

### **Кинотекст как источник исследования представлений о любви в русской и китайской лингвокультурах**

Представление о любви является важной частью национальной языковой картины мира и, соответственно, объектом современных лингвокультурологических исследований. Языковой картине мира свойственна, по словам В. И. Карасика, неравномерная концептуализация разных фрагментов действительности в зависимости от их важности для национального сознания [1, с. 268]. В картине мира нет симметрии, но все-таки в каждой культуре должна быть определенная система координат, система ценностей [2, с. 71].

Язык (и язык кино в том числе) отражает изменения в культуре, новые ценности. Необходимость исследования динамики этих лингвокультурологических представлений вызвана и переменами, связанными с глобализацией, и изменениями в национальных ценностях. Эти изменения ярко отражаются в литературе, театре и кино, но слабо представлены в современных исследованиях и учебных материалах для иностранцев.

Материал исследования дают, в частности, русские и китайские сайты, посвященные цитатам из кинофильмов, например, китайский сайт о кино 句子迷 [3]. Название сайта переводится на русский язык как «Любить цитаты». Подобный русский сайт «Киноцитатник» также приводит цитаты из русских фильмов [4]. Таких сайтов мы обнаружили довольно много. Не менее пяти русских и пяти китайских можно использовать для анализа фраз, которые создатели сайтов считают наиболее важными, показательными для содержания фильма. Раньше фразы из кино становились устойчивыми выражениями, активно цитировались в разговорной речи, что свидетельствовало об их прецедентном значении для носителей русской и китайской лингвокультуры. Сейчас таких примеров мы не видим, но це-

лесообразно проанализировать, заложено ли в них какое-то ключевое содержание. Это первый источник материала. Приведем пример цитаты из фильма «Все предначертано судьбой» (в русском прокате – «Только ты»): *对于一个自己不喜欢的人来说, 恨这种感情过于强烈了 (Для тех, кому кто-то не нравится, ненавидеть – слишком сильное чувство)*. Смысл ее в следующем: «Если не нравится, что сделал человек, это не обязательно ненависть, может быть, совсем наоборот». И мы понимаем ее в контексте фильма «Только ты». Подруга героини говорит это, чтобы доказать, что героиня думает, что ненавидит обманувшего ее мужчину (кстати, в лучших целях и из лучших побуждений), а на самом деле любит его. То есть по-прежнему в китайской лингвокультуре актуальна идея «от ненависти до любви один шаг, и наоборот», но банальные истины могут актуализироваться в конкретных контекстах. Вопрос в том, остается ли актуальной эта идея в русской лингвокультуре, или она замещена другими?

Приведем пример цитаты из фильма «Петербург. Только по любви»: *Услышь этот город, услышь его снова. Он хочет, чтобы ты снова была живой*. В этой фразе, вложенной в уста американского индейца – туриста в Санкт-Петербурге, и обращенной к экскурсоводу, звучит общая идея фильма, которая заключается в том, что любовь в Петербурге пронизывает весь город, всю атмосферу, и даже абсурдные, аморальные ситуации содержат любовь. Именно любовь и делает людей живыми.

Второй источник материала для анализа представления о любви – звучащие в кинофильмах диалоги, где в современной коммуникативной ситуации проявляется представление о любви. Например, диалог из китайского кинофильма «Любовь в космосе»:

- *О чем ты мечтаешь?*
- *Моя мечта крутая, я хочу быть великим писателем.*
- *Неплохо!*
- *А у тебя какая мечта?*
- *Я хочу покататься на лодке по Хоухай (озеро в Пекине).*
- *И это мечта?*
- *Вместе с людьми, которые мне нравятся [3].*

То есть что делать – не так важно, как с кем. Важнее для героини оказывается быть с тем, кого любишь. В представлении о любви проявляется

доминанта «быть рядом». И эта образно-оценочная характеристика присутствует и в русской, и в китайской лингвокультуре.

Третий источник – названия современных кинофильмов, в которых прямо или косвенно есть отсылка к лексеме «любовь», а также названия фильмов, которые поиск объединяет в группы «фильмы о любви», «мелодрамы» и т. п.

В последние годы в России вышло много фильмов, которые содержат лексему «любовь» в названии: *Петербург. Только по любви; Любовь с акцентом; Про любовь; Про любовь. Только для взрослых; О любви; Богиня: как я полюбила* и пр. В перечисленных фильмах отражается тенденция русского и китайского кино снимать альманахи, где будут представлены несколько историй. В них далеко не всегда содержатся классические любовные сюжеты: познакомились – поженились или познакомились – расстались. Может вообще не быть классической любовной истории, но названия и содержание фильмов проявляют с помощью языковых единиц то, что авторы кинофильма считают важным для современного представления о любви. А поскольку авторы стремятся отразить тенденции, происходящие в обществе, они показывают и то новое/другое, что касается представлений о любви.

Нынешние фильмы более жестко подчеркивают неразрешимое противоречие между необходимостью любви в современном мире и невозможностью жить в любви. Многие авторы снимают это противоречие иронией, юмором или пожеланием зрителю воспринимать все как есть.

### Библиографические ссылки

1. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002. 477 с.
2. Просвирина И. С., Лю Цзин. Понятие точка отсчета в русской и китайской лингвокультурах // Русский язык и лингвокультура в сопоставительном аспекте. Екатеринбург, 2017. С. 71–77.
3. 句子迷 : [website]. URL: <https://www.juzimi.com/> (accessed: 20.05.2019).
4. Киноцитатник : [сайт]. URL: <https://kinocitatnik.ru/> (дата обращения: 20.05.2019).